

[Domov](#) > ... > [Sprožitev Sodnega Postopka](#) > [Evropski Pravosodni Atlas Za Civilne Zadeve](#) > [Javne Listine](#) > [Czechia](#)

Javne listine

Češka

Češka



Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

češčina, slovaščina

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

- *rojstni list;*
- *poročni list;*
- *mrliški list;*
- *potrdilo o registriranem partnerstvu;*
- *potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;*
- *potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti;*
- *dobeseden izpisek iz matičnega registra;*
- *potrdilo o podatkih, vnesenih v matični register;*
- *potrdilo o podatkih iz registra listin ali dvojnika matičnih knjig, ki so se vodile do 31. decembra 1958;*
- *odločitev, ki dovoljuje spremembo imena ali priimka;*
- *potrdilo o sklenitvi zakonske zveze;*
- *izpisek iz kazenske evidence za fizične osebe;*
- *potrdilo notarja, da je posameznik živ;*
- *zagotavljanje podatkov iz registra prebivalstva fizični osebi;*
- *potrdilo, ki vsebuje pritrdilno izjavo staršev o očetovstvu otroka (rojenega ali nerojenega);*
- *potrdilo o sklenitvi zakonske zveze (ki ga izda češko veleposlaništvo ali konzulat);*
- *sodne odločbe v zvezi z dejstvi iz člena 2(1) Uredbe, na primer:*

sodba, s katero se ugotovi datum rojstva mladoletne osebe;

sodba, s katero se oseba razglasi za mrtvo;

sodba, s katero se ugotovi dan, ki velja za dan smrti osebe;

sodba, ki mladoletni osebi dovoljuje sklenitev zakonske zveze;

sodba, s katero se mladoletni osebi prizna poslovna sposobnost;

sodba o razvezi zakonske zveze;

sodba o ugotovitvi očetovstva;

sodba o ugotovitvi materinstva;

sodba o posvojitvi mladoletne osebe ali sodba o posvojitvi odrasle osebe.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot

ustrezen prevajalski pripomoček

- rojstni list (rojstvo);
- mrliški list (smrt);
- poročni list (sklenitev zakonske zveze);
- potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev zakonske zveze (sposobnost za sklenitev zakonske zveze);
- potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (registrirano partnerstvo);
- potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti (sposobnost za sklenitev registriranega partnerstva);
- izpisek iz kazenske evidence za fizične osebe (neobstoj kazenske evidence v državi članici državljanstva zadevne osebe);
- zagotavljanje podatkov iz registra prebivalstva fizični osebi (stalno in/ali začasno prebivališče).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

- Sodni prevajalci v skladu z zakonom št. 354/2019 o sodnih tolmačih in sodnih prevajalcih - seznam sodnih prevajalcev je na voljo na spletišču ministrstva za pravosodje: <https://seznat.justice.cz/>

V češkem pravu ni omejitev glede javnih listin, ki jih lahko prevajajo zapriseženi prevajalci.

- Češka veleposlaništva in konzulati overijo prevode javnih listin v skladu s členom 18(3)(e) zakona št. 150/2017 o zunanji službi.

V praksi in zlasti v primeru prevodov listin iz matičnega registra, ki jih je izdala druga država, v češčino lahko vložnik predloži svoj prevod javne listine, ki ga overi veleposlaništvo/konzulat, ali pa prevod opravi veleposlaništvo/konzulat sam in ga nato overi.

Ko veleposlaništvo/konzulat overi prevod javne listine, ki ga je predložil vložnik ali ga je pripravilo veleposlaništvo/konzulat, ga označi z žigom, s katerim potrdi točnost. Overitev se opravi le, če je prevod, ki ga je predložil vložnik, pravilen in mu je priložen izvirnik ali uradno overjena kopija listine, na podlagi katere se prevod overi.

Veleposlaništvo/konzulat lahko zavrne overitev prevoda javne listine, če konzularni funkcionar nima zadostnega znanja jezika, v katerem je listina sestavljena, ali če organi države, v kateri je veleposlaništvo/konzulat pristojen, ne priznajo prevodov, opravljenih ali overjenih na veleposlaništvu/konzulatu.

Češka veleposlaništva/konzulati niso prevajalci.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Za potrditev istovetnosti prepisa ali kopije z izvirnikom so pristojni:

- regionalni organi;
- občinski uradi občin z razširjenimi pooblastili;
- občinski uradi, uradi mestnih četrti ali okrožni uradi teritorialno strukturiranih mest ter uradi mestnih okrožij mesta Praga; seznam teh organov je določen v izvedbeni zakonodaji (seznam občinskih organov, pristojnih za overitev listin, je v prilogi št. 1 k Izvedbenemu odloku št. 36/2006 o overitvi prepisa in kopije ter o overitvi podpisa, kakor je bil spremenjen);
- organi vojaških okrožij;
- imetnik poštne licence (Češka pošta);
- češka gospodarska zbornica;
- notarji;
- češka veleposlaništva (konzulati).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi

1. Overjena listina, ki vsebuje prevod

Sodni prevajalci na prvi strani pisnega prevoda navedejo jezik, iz katerega je bila listina prevedena, na zadnjo stran pa pritrdijo zaznamek in nanj odtisnejo svojo štampiljko s polnim imenom in priimkom. Izvirnik prevedene listine ali njegova overjena kopija mora biti trdno pritrjena na zadnjo stran prevoda.

Zaznamek sodnega prevajalca mora vsebovati naslednje:

- ime sodnega prevajalca,
- ime javnega naročnika, če je ta javni organ,
- referenčno številko javnega naročnika, če je naročnik javni organ in je številko sporočil prevajalcu,
- ali se je prevajalec posvetoval s svetovalcem za preučitev posebnih podvprašanj in
- zaporedno številko, pod katero je prevod vpisan v register prevodov.

V primeru delnega prevoda je treba v zaznamku navesti tudi, kateri del je bil preveden.

Če se je sodni prevajalec posvetoval s svetovalcem za preučitev posebnih podvprašanj, mora zaznamek vsebovati tudi ime svetovalca, razlog, zaradi katerega se je sodni prevajalec posvetoval z njim, in navedbo, katera posebna podvprašanja je svetovalec preučil.

Če zaznamek sodnega prevajalca vsebuje informacije, ki so vpisane tudi v register prevodov, sodni prevajalec take informacije navede v predpisani obliki za vpis v evidenco prevodov (glej člen 39 ali prilogo št. 3 k uredbi ministrstva za pravosodje št. 506/2020 o dejavnostih tolmačenja in prevajanja).

K zgoraj navedenim obveznim informacijam se lahko dodajo naslov sodnega prevajalca in drugi kontaktni podatki, kot so telefonska številka, elektronski naslov, identifikacijska številka podatkovnega predala in registracijska številka v zbornici sodnih tolmačev Češke republike. Navesti je treba tudi število strani in listov prevedenega besedila.

Zaznamek sodnega prevajalca je vedno sestavljen vsaj v ciljnem jeziku.

2. Prevod javne listine, ki ga overi češko veleposlaništvo ali konzulat

V praksi in zlasti v primeru prevodov listin iz matičnega registra, ki jih je izdala druga država, v češčino lahko vložnik predloži svoj prevod javne listine, ki ga overi veleposlaništvo/konzulat, ali pa prevod opravi veleposlaništvo samo in ga nato overi.

Ko veleposlaništvo/konzulat overi prevod javne listine, ki ga je predložil vložnik ali ga je pripravilo veleposlaništvo, ga označi z žigom, s katerim potrди točnost. Overitev se opravi le, če je prevod, ki ga je predložil vložnik, pravilen in mu je priložen izvirnik ali uradno overjena kopija listine, na podlagi katere se prevod overi.

Veleposlaništvo/konzulat lahko zavrne overitev prevoda javne listine, če konzularni funkcionar nima zadostnega znanja jezika, v katerem je listina sestavljena, ali če organi države, v kateri je veleposlaništvo/konzulat pristojen, ne priznavajo prevodov, opravljenih ali overjenih na veleposlaništvu/konzulatu.

Češka veleposlaništva/konzulati niso prevajalci.

Potrdilo o overitvi prevoda vsebuje:

- ime veleposlaništva ali konzulata,
- zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev,
- jezik izvirne listine,
- jezik, v katerega je listina prevedena,
- informacije o tem, ali je prevod naročilo veleposlaništvo ali ga je predložil vložnik,
- informacije o tem, ali je prevod popoln ali delen,
- ime(na), priimek in podpis osebe, ki je prevod overila,
- uradni žig ter
- kraj in datum overitve prevoda.

Overjene kopije

Potrditev istovetnosti prepisa ali kopije z izvirno listino je na izvirni listini ali na ločenem listu, ki je trdno pritrjen na izvirno listino, označena s potrdilom o overitvi in uradnim žigom. Potrdilo o overitvi vsebuje:

- ime organa,
- zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev,
- informacije, da listina, ki se overja, povsem ustreza listini, na podlagi katere je nastala, in ali je zadnje navedena listina izviren, že overjena listina, listina, ki izhaja iz odobrene pretvorbe listine, dvojniki, ustvarjen iz spisa, ali kopija pisne odločitve ali operativnega dela odločitve, izdane v skladu s posebno zakonodajo,
- število strani listine,
- podatek o tem, ali je listina, ki se overja, popoln ali delni dvojniki oziroma popolna ali delna kopija,
- informacije o tem, ali listina, na podlagi katere je nastala listina, ki se overja, vsebuje viden varnostni element, ki je del zakonsko pomembne vsebine navedene listine (npr. hologram),
- datum, ko je bila overitev izvedena,
- ime(na), priimek in podpis osebe, ki je listino overila (tj. uradnik, župan ali namestnik župana, uslužbenec organa vojaškega okrožja, uslužbenec imetnika poštne licence ali uslužbenec češke gospodarske zbornice).

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Potrdilo o overitvi se namesti na vsak list posebej ali pa so listi overjene listine trdno speti v snop, ki je prelepljen z nalepko. Na obeh straneh nalepke se odtisne uradni žig tako, da je del uradnega žiga odtisnjen na overjeno listino, del pa na nalepko.

Če na listini ni dovolj prostora za namestitev potrdila o overitvi, je to nameščeno na posebnem listu papirja, ki je trdno pritrjen na listino, ki se overja, površina, kjer je pritrjen, pa je prelepljena z nalepko (glej zgoraj).

Če je listina, ki se overja, sestavljena iz enega ali več listov in ima vsak posamezni list samo eno popisano stran, se prazne strani prečrtajo od zgornjega levega kota do spodnjega desnega kota, potrdilo o overitvi pa se namesti na stran, ki se overja.

Če je v besedilu listine, ki se overja, ali med potrdilom o overitvi in besedilom v overjeni listini prazen prostor, mora oseba, ki listino overja, prazen prostor prečrtati od zgornjega levega kota do spodnjega desnega kota.

Predloga za potrdilo o overitvi je v prilogi št. 2 k izvedbenemu odloku št. 36/2006 o overitvi prepisa in kopije ter o overitvi podpisa, kakor je bil spremenjen.

Potrdilo o overitvi je na overjeni listini prikazano na naslednje načine:

- z žigom in zgoraj opisanimi informacijami, ki so napisane ročno,
- z natisnjeno različico, ustvarjeno s pomočjo informacijske tehnologije, ki vsebuje zgoraj navedene podatke, izpis je natisnjen na samolepilni nalepki, na listini ali na ločenem listu papirja. Nalepka je pritrjena na overjeno listino in opremljena z uradnim žigom, tako da je del uradnega žiga odtisnjen na nalepko. Izpis potrdila o overitvi na ločenem listu papirja je trdno pritrjen na overjeno listino,
- z izpisom, ustvarjenim z uporabo informacijske tehnologije, ki vsebuje zgoraj navedene podatke.

Zadnja posodobitev: 06/01/2025

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.